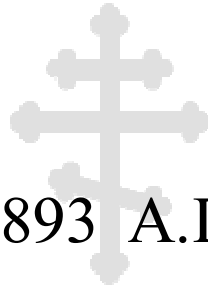


ALEUT PRIMER

(in the Aleut language -
Eastern dialect of the Fox Islands)



1893 A.D.

ST. PETERSBURG

Synodal Typography

1893 A.D.

Digital Typography

www.asna.ca

© 2005 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

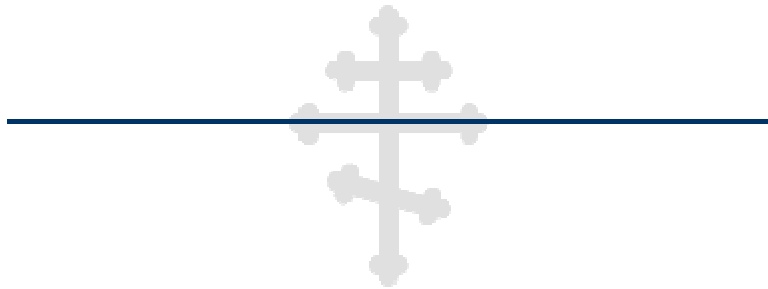
Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. John of Tobolsk, St. Cuthbert of Lindisfarne, and All Saints of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of the “Aleut Primer” is from the 1893 edition, published in St. Petersburg, Russia. This edition, itself, was a corrected and expanded version of the Primer which first appeared in the work “Beginnings of Christian Teaching” in 1840, by St. Innocent (Veniaminov) and St. Jacob (Netsvetov). The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the original Church Slavonic typeset used for the Aleut language. The only differences between the original and modern layout were: 1) the font size, and 2) the numbering and location of the footnotes on each page. In all cases, the footnotes at the bottom of each page were typeset so as to appear on the same page as that of the footnoted words in the main body of the text.

Minor layout modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.



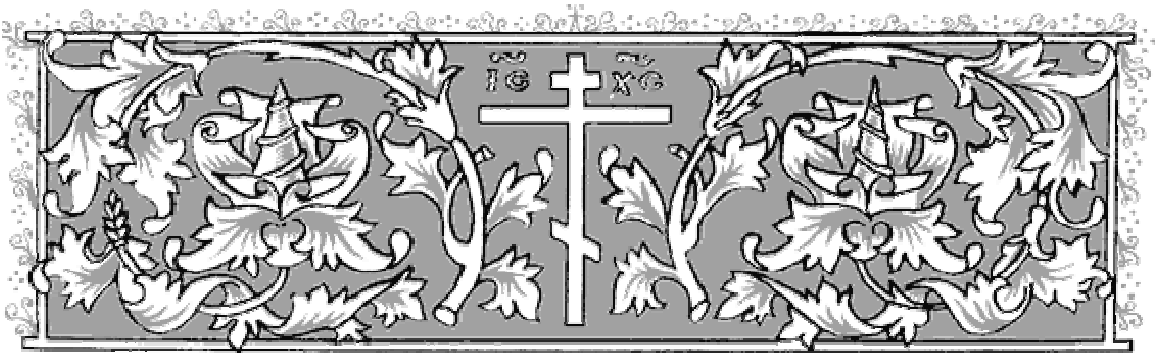
Aleut Primer
УНАҢҔАМҔ АСМУҔҔА

АЛЕУТСКИЙ БУКВАРЬ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ
СВНОДАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ
1893

Печатано по опредѣленію Святѣйшаго
Правительствующаго Синода.



УНАҢАМҤ АСМУҢА.

Аа Гг Г̇г̇ Дд Нн Кк К̇к̇ Лл Мм
Нн Н̇н̇ Сс Тт Уу Хх Х̇х̇ Чч Ъъ
Ьь Юю Ѡѡ

А г г̇ д н к к̇ л м н н̇ с т
у х х̇ ч з ь ю ѡ

ТҮНУМЗ ТҲИДИНЗ УХТАНИНЗ.

Га ги гҮ

Ға ғи ғҮ

Да ди дҮ

Ка ки кҮ

Ва ви вҮ

Ла ли лҮ лю лѠ

Ма ми мҮ

На ни нҮ

Ңа ңи ңҮ

Са си сҮ сю сѠ

Та ти тҮ

Ха хи хҮ

Ҳа ҳи ҳҮ

Ча чи чҮ

Ғда, гдҮ, ғта, гча, гка, дга, дғҮ, дма,
кла, клдҮ, клѠ, кда, кна, кда, кдҮ, кла,
клн, лга, лғи, лгҮ, лка, лки, лма, лми,
сха, схи, схҮ, слю, слѠ, сна, сна, тха,
тхи, тхҮ.

ЎҢҔ, ДҢҔКҔ, КДАҢҔ, ЛЬЛАҢҔ, НШҢҔ, НШҢҔ,
ҢАҢҔ, НҢҢҔ, САҢҔ, СТАҢҔ, ТҢҢҔ, ТХҢҢҔ, ША,
ЧАҢҔ, АМҔ, А-ҢА, КШ-ГШ, НА-ҢА, ТА-ҢА,
ША-А, А-КА-ДА, А-МА-ҢА-СА-ДА.

Церковныя малыя буквы:

Ў Б В Г Д Е Ж З Н І К Л М Н О П Р С Т
Ш ОҮ Ф Х Ц Ч Ш Щ З Ы Ь Ъ Ё Ю Ѡ ѡ
Ѣ Ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ

Гражданскія большія и малыя буквы:

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Жж Зз Ии Іі Кк
Лл Мм Нн Оо Пп Рр Сс Тт Уу Фф
Хх Цц Чч Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь ЪѢ
Ээ Юю Яя Өө Vv

Склады:

Ба бе би бі бо бу бы бѣ бю бя
Ва ве ви ві во ву вы вѣ вя
Га ге ги гі го гу гѣ
Да де ди ді до ду ды дѣ дю дя
Жа же жи жі жо жу жѣ
За зе зи зі зо зу зы зѣ зю зя
Ка ке ки кі ко ку кѣ
Ла ле ли лі ло лу лы лѣ лю ля
Ма ме ми мі мо му мы мѣ мя
На не ни ні но ну ны нѣ ню ня
Па пе пи пі по пу пы пѣ пя
Ра ре ри рі ро ру ры рѣ рю ря
Са се си сі со су сы сѣ сю ся
Та те ти ті то ту ты тѣ тю тя
Фа фе фи фі фо фу фы фѣ
Ха хе хи хі хо ху хѣ

АмчѸгакз ^{а)} адáмннз [нḡáкѸкз] тѸмáнннз ^{б)} аḡѸḡѸкз! АмчѸгакз ^{а)} адáмннз [нḡáкѸкз].	Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ!
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------

Царю Небесный:

НннмагѸḡḡ! каḡáтамз Ѹннáсá нннз áх̣́такз, аḡнḡмз
аḡанḡѸдаюлюкз, аḡманз аḡáнз Ѹсúганз áкз, Ѹсúкз ч̣́áтакз,
нḡаманáсáдакз ^{б)} Наḡмннз сúх̣́такз, каюх̣́з анḡáннкз
áх̣́такз, Ѹáгалннкз наḡннннз ^{г)} Тх̣́ннз аḡáда, каюх̣́з
кнkáгнамз Ѹсúганз нлáнз тѸманз áмалáда ^{а)}, Нḡам-
анасáдакз ^{б)}! тѸмáнннз анḡнннз ^{с)} аḡнчá.

Трисвятое:

аḡѸḡḡмз аḡалиḡаднḡáсáда ^{с)}, тѸнаḡнмз аḡалиḡаднḡáсáда
^{с)}, асх̣́аḡнмѸлюкз ^{н)} аḡалиḡаднḡáсáда ^{с)} нннз Тх̣́ннз
нчѸḡннáда. ḡ днмз.

а) сáна́накз. б) тнмáсанз. в) нḡаманáчѸсах̣́з.

г) наḡмасз. а) тн́масз аḡьа́чá. с) тнмáсанз анḡн́масз.

с) сáна́дá. н) асх̣́адѸкамѸлюкз.

Слава, и нынѣ:

АмчѸгакъ ^{а)} Адамъ-нанъ, каяухъ Алааганъ-нанъ, каяухъ
ангнганъ Ангалигандигасдаганъ ^{б)} нанъ, Яаамъ ажанъ
Ѹюганъ, ажанъ тамадага инананганѸлюкъ. Амнѣ.

Пресвятая Троице:

КанкѸмъ-амъ Ангалигандигасда ^{б)} ! нннъ Тхннъ нтѸг-
нсада. ГѸепѸдакъ! тѸнѸтатѸнъ кѸкнннъ амалда ^{г)} .
АгѸѸкъ! малгаканѸлюкъ малгананннъ кѸкнннъ нгѸч ^{а)} .
Ангалигандигасдакъ ^{б)} ! канѸгананѸлюкъ ^{с)} кѸкнннъ Яаг-
алнкъ Ѹгач, Асамннъ кѸлаганъ.

ГѸепѸдакъ! нннъ Тхннъ нтѸгн- | Господи, помилуй насъ.
нсада. Ѹ днмъ. | Трижды.

а) сананакъ. б) санандаганъ. в) канкѸлѸмъ санандачѸсѸ.
г) агѸч. а) агач. б) санандакъ. с) асѸанганасъ.

ТѸмáнннз ꙗ́дкз ^{а)} ! ꙗ́манз
акѸх̣тх̣ннз н̣ннз ^{б)} кѸннз,
ꙗ́сáнз амчѸгáсáдáг̣та ^{в)} , ꙗ́галíнз
акáг̣та, ꙗ́нх̣Ѹтанáтх̣ннз малгáг̣-
танз н̣ннмз ^{г)} кѸганз кáюх̣з
тáнамз кѸганз. Калгáдамз
анѸтанà ^{а)} н̣ннз акачá ^{б)} Ѹаáмз:
кáюх̣з тѸмáнннз ^{в)} áдѸнз н̣ннз
нгн̣да, амáкѸнз тѸманз ^{з)}
кáюх̣з малгалнг̣ннз н̣ннз адѸг̣-
н̣ннз нгн̣дакѸнз: кáюх̣з тѸманз
^{з)} сѸглатач̣х̣н̣ганах̣тх̣ннз, тáга
адалю́дамз нлáнз тѸманз аг̣г̣нча
н).

ꙗ́галíнз, Каю́нз кáюх̣з ꙗ́лг̣Ѹ-
асáдáс̣ннз а́сáнз Ѹсюгáнз акѸн̣ннз
мáлнкз. ꙗ́мн̣нь.

Отче нашъ, Иже еси на
небесѣхъ! да святится имя
Твое, да придетъ Царствіе
Твое, да будетъ воля Твоя,
яко на небеси и на земли.
Хлѣбъ нашъ насущный да-
ждь намъ днесь; и остави
намъ долги наша, якоже и
мы оставляемъ должни-
комъ нашимъ; и не введи
насъ во искушеніе, но из-
бави насъ отъ лукаваго.

Яко Твое есть Царство
и сила и слава во вѣки.
Аминь.

- а) Тнмáсанз адáмасз. б) кѸю́дасз. в) снана́дтагалгáг̣та.
г) кѸю́дамз. а) анѸганà. б) агáда. в) тнмáсанз.
з) тн́масз. н) тн́масз снсм̣нда.

Приидите, поклонимся:

Ўа́гачи, канахса́гтанз ^{а)} Иннимагџџгананз тџма́ннинз ^{б)} Аґџџмз на́нз.

Ўа́гачи, канахса́гтанз ^{а)} ка́юхз аџа́гтанз ^{б)} Христџсамз
Иннимагџџгананз, тџма́ннинз, ^{в)} Аґџџмз на́нз.

Ўа́гачи, канахса́гтанз ^{а)} ка́юхз аџа́гтанз ^{б)} Христџсамз
Иннимагџџганз агачананз ка́юхз тџма́ннинз ^{в)} Аґџџмз
на́нз.

Псаломъ 50:

Аґџџкз! Тх́нз нтџх́тасимнз анџна́ганз ^{г)} кџн́нз нџнз
^{а)} Тх́нз нтџн́сада, Гџдгимнз нгамананз анџна́ганз ^{д)}
кџн́нз т́нз малга́канџлюкз мананнз кџќннз
ма́сакадачà ^{е)} . Малга́канџлюкз мананнз на́нз
амнагџднмз ^{ж)} т́нз џклага́да, ка́юхз тџнџх́тагџнз на́нз

^{а)} џа́гх́тх́чи, камга́гтасз. ^{б)} тнма́санз. ^{в)} ачнхса́гтасз.

^{г)} кннџх́тџснмнз анга́ннз. ^{д)} нџнз. ^{е)} снн́гмнз

кндамн́нтџснннз анга́ннз. ^{ж)} канџх́такаѓснннз

ма́нсадачà. ^{з)} ма́лџга́гннннџлюхз на́нз калаѓнднмз.

алáсада ^{а)} , т́һһз малга́канδлюкз манáһһһз ^{б)} δсiоһһһз
мáсакадача ^{в)} . Агδгδкз! канδгһһз амалһһһгà һһһз ^{г)}
агасáхтхһһз, кáюхз гδдгһһһһз ^{а)} аһһһһз агангδдаюлюкз
тагадаcáхтхһһз. Тхһһз сагһкδдаһһһз ^{е)} һлáһз т́һһз
анδсалага́хтхһһз, кáюхз аһһһһһз аһалһһһгадһһһгáсáда
һлáкһһһһз агасáганахтхһһз ^{с)} . Тхһһз аггһндсiоһһһз
кагáтасi һһһз ^{з)} чiлюсахтхһһз мáһһкз тδкδгáсһһгδсáмз ^{н)}
аһһһһгана т́һһз амһһсáгта ^{и)} . Таһáгδмз δтхһтáһһһδлюкз
^{к)} Тхһһз акалδгһһһһз адáһһһз ачһһгáһһз, мáһһкз
тδһһδхтáгδгһһз ^{а)} а́даһһһз чiлюгтаһз ^{м)} . Агδгδкз,
а́гδгδкз, т́һһз а́ггһтáкз! а́гһһз һлáһз т́һһз аггһчà ^{н)} ,
мáһһкз а́гһһз ^{о)} Тхһһз адалюсһтхһһδлюкз һмадδсаδк-
акδкз ^{п)} . Гδспδдакз! т́һһз агһáгһһз агáчà, мáһһкз Тхһһз
һюхтасiһз тδдмáһһсаδкакδкз ^{р)} . Тхһһз аһгáгһһз_акi
анδхтáлакахтхһһáһз мáһһкз: амáа кδмз δáгáсакδһз;

а) а́дадà δкδсада. б) мáлδга́гһсһһһһδлюкз. в) ма́гһкадача.

г) агáа һһһз. а) сһһкһһз һлһһз. е) сагһма́гһ мһсз.

с) сiаһада һлáһһз агáтлага́хтхһһз. з) һһһсiсi һһһз.

н) а́гһһнахсiгтамз. и) тδһахсáгта. к) мáлδга́гһсδлюкз.

а) тδһһδхтáгδсз_а́сз. м) һхчiхтасз. н) сһсmи́да. о) δмсδһз.

п) аһгδсаδкакδхз. р) амгһт́һһз тδтһндδкакδхз.

Шюмъ-нгсхà Ёмннъ кагатагасалакахтхннъ ^{а)} . Ёнгнмъ
тхннъ кннѳннхтà ^{б)} Ёгѳгѳманъ ангãгнмъ-акнè æкѳкз;
Ёгѳгѳкз! канѳгнмъ тхннъ кннѳннгтà ^{в)} кãюхъ нанасà
Нлакнмннъ анѳеадалакахтхннъ ^{г)} . Тхннъ нгãмананъ
анѳхтанãтхннъ ^{д)} аданннъ ѳнѳнамãнъ нгãмананъ агѳхтãда,
Ннрѳсалимамъ кннѳтнннъ агѳлагãтанъ. Ёманъ аслãнъ
ангãгнмъ-акнннъ-адалюмѳлюкз, камгãснмъ кãюхъ Шюмъ
нгсхãганъ-кагахтãдѳкакѳхтхннъ; амãнъ аслãнъ Тхннъ
жнртвнннкамннъ кѳганъ тнлчанъ агсхãдѳкакѳнъ.

МАНИЮХТАСНИМЪ СНИВУЛА.

Маниюхтакѳкннъ атãканъ Ёг-
ѳгѳкз, Ёдакз, Шюкз-сюхтà, нннкз
^{а)} кãюхъ тãнакз, ѳкѳгãнанъ кã-
юхъ ѳкѳгãнанѳлюкз Шюнннъ, аг-
ãнакз ^{б)} . Кãюхъ [маниюхтакѳкннъ]
атãканъ Гѳепѳдакз Ннсѳсз Хнст-

СУМВОЛЪ ВѢРЫ.

ВѢрую во единого Бога
Отца, Вседержителя, Твор-
ца небу и земли, види-
мымъ же всѣмъ и невид-
имымъ. И во единого Гос-
пода Иисуса Христа, Сына
Божия, едиnorodного, Иже
отъ Отца рожденнаго пре-
жде всѣхъ вѣкъ, Свѣта

^{а)} ѳгѳтãсалакахтхннъ. ^{б)} ѳкьютà. ^{в)} кннѳннгтà
нлакнннъ агатадãлакахтхннъ. ^{г)} макѳлнхтãтхннъ.
^{а)} кѳюдакз. ^{б)} агãтнахъ.

Шсакъ, Агъгъмъ Лъла, атáканъ
 áлкъ-агáна, Аманъ Адáганъ
 нлáнъ агъкакъ íлюнъ акáнъганъ
 Шсюннъ каданннъ, Анáлкъ Ан-
 áлнмъ нлáнъ, Агъгъмъ агъла,
 Агъгъмъ агълаганъ нлáнъ, агък-
 акъ агатхагълюкъ, Адáнъ áнкъ
 атáканъ-калáхътакъ, Аманъ ан-
 агáнъ Шсюмъ агáкà: кълáкнннъ
 анáгнмъ-анáгнннъ кáюхъ тшм-
 анъ ^{а)} агънáганъ ннннъ ^{б)} нлннъ
 сакáгалнкъ, Ангнмъ Анáлнгадн-
 гаганъ ^{в)} нлáнъ, кáюхъ Марíамъ
 анáгннáдаганáганъ нлáнъ тхннъ
 Шльлюлгнннъ ^{г)} кáюхъ тхннъ
 тайагъхснннъ ^{д)} : кълáкнннъ
 Пшнтнскн Пнлáтамъ аслáнъ
 асхълагáкакъ, кáюхъ тхннъ нна-
 áсáданакъ ^{е)} , кáюхъ тáнамъ

отъ Свѣта, Бога истинна,
 отъ Бога истинна, рож-
 денна, не сотворенна, еди-
 носущна Отцу, Имже вся
 быша: Насъ ради чело-
 вѣкъ, и нашего ради спас-
 енія, сшедшаго съ небесъ,
 и воплотившагося отъ
 Духа Свята, и Маріи Дѣ-
 вы, и вочеловѣчшася: Рас-
 пятаго же за ны при Пон-
 тійстѣмъ Пилатѣ, и страд-
 авша, и погребенна: И
 воскресшаго въ третій
 день по писаніемъ: И воз-
 шедшаго на небеса, и сѣд-
 яща одесную Отца: И па-
 ки грядущаго со славою
 судити живымъ и мерт-
 вымъ, Егоже царствію не
 будетъ конца: И въ Духа
 Святаго, Господа, живо-
 творящаго, Иже отъ Отца
 исходящаго, Иже со От-
 цемъ и Сыномъ споклан-
 яема и сславима, глаголав-
 шаго пророки. Во едину
 Святую, Соборную, и Ап-

а) тнмасъ. б) кшюдасъ. в) снанадаганъ. г) нннюлгнннхъ.
 д) анáгнмъ-анáгнхснннхъ. е) мáкшдгъхъсанахъ.

Aleut Primer
УНАНГАМЪ АСМУКА

íлаһнз неха́сха́какз ^{а)} : ка́юхз
ка́нкѸнз ѱснмз аһа́лнмз íлаһнз
аѓла́гнакз ^{б)} , алѸ́та́сакаһнз адан-
һнз: ка́юхз һнннз ^{в)} адáһннз
аһа́накз, ка́юхз Ёда́мз чага́мгѸ́-
һганз ѿданз ѸһѸчн ^{г)} : ка́юхз
а́лакз һса́лнкз аканà алѸ́на́сѿдакз
ма́та́лнкз аһга́һннз ка́юхз асха́х-
танз атга́га́ганз, Ёманз аһалн
һна́на́гна́гѸлюкз. Ка́юхз [манню́х-
та́кѸкннз] Ёһннмз Ёһали́га́дн-
а́сѿда ^{а)} , ГѸспѸдакз, аһга́һнкз-
агѸ́та́, Ёманз Ёдамз һла́һнз
һта́да́кѸкз, Ёманз Ёдакз а́снкз
ка́юхз Ё́ла́ а́снкз Ёа́һнз ка́мгал-
га́накз ка́юхз алѸ́на́талга́накз,
Ёманз тѸһнннз аһа́һннз тѸһнѸ́-
та́накз. [Манню́х-та́кѸкннз] Ёт-
а́канз та́ха́ла́гннмз Ёһали́га́дн-

остольскую Церковь. Ис-
повѣдую едино крещеніе
во оставленіе грѣховъ.
Чаю воскресенія мерт-
выхъ. И жизни будущаго
вѣка. Аминь.

а) һгѸ́ге́ха́кахз. б) аѓга́гнахз. в) кѸ́юдакз. г) ѸһѸ́тнахз.
а) сһанáда́.

а) апѣтѣланъ Цирквѣ.
б) самтакѣкннъ атѣканъ кам-
гадѣтннъ тѣнѣхѣтѣгѣнъ амалн-
гѣннъ в) аданннъ. ѣхѣхѣтанъ
агѣлагнннъ агнннъ: Кѣюхъ слѣмъ
малгѣганъ акѣганъ нѣланъ анг-
агнннъ ѣнгнтакѣкннъ. ѣмннъ.

КАМГѢСННЪ СѢГѢКАДѢЛННЪ ЯХТХУНННЪ.

Молитва утренняя, – Господи! благодарю Тебя:

ѣгѣгѣкннъ! нѣнъ г) ѣкѣднѣгѣхѣнѣакнннъ маѣагнѣхѣнѣалаѣкнннъ,
кѣюхъ амгнмъ кахчнѣкѣю а) кѣкннннъ амѣнѣхѣннннъ, ѣанъ
анѣлнмъ нннѣсннѣганъ анѣлн нѣнъ г) таннѣсанѣтхнннъ
кѣланнннъ канѣгнннъ ѣсѣюганъ нѣланъ Тхннъ кагѣсакѣкнннъ.
Нмннъ маннѣхѣтѣсѣагѣсѣкѣннннъ кѣннннъ Тхннъ амѣкѣкнннъ в) :
кахчнѣкѣюкннъ с) акѣтаѣагнѣсанѣнѣѣлюкннъ кѣюхъ магѣканѣѣлюкннъ
ангнѣтанѣннннъ нѣкннннъ *) амѣнѣхѣннѣтхнннъ, кѣюхъ

а) тахѣтѣлѣгнннъ сѣанѣдѣ. б) акѣтакѣкнннъ. в) нгннлѣгнннъ.
г) нѣнъ. а) кахчнѣ. в) маннѣкѣкнннъ. с) кѣхчнннъ. *) нѣлмнннъ.

ангíкннз анѡтанáнннз аґáснчнсамннз аѡánз ѡсюганз
макагíганз аґалí нánз танíсаѡтхннз: амакѡнз ма́кннз
агѡѡтака́тхннз ма́тѡадалннз ^{а)} ма́кннз нѡнз ^{б)}
тала́мннánз аґн́тхннз, ка́юхз ака́танáнннѡлюкз
Макаѡсннка́мннз ^{б)} нáлнз чачн́ннннз каю́тѡсалиннз
нагаѡта́кннз а́сánз аґалн́гадн́га́сáда ^{г)} н́га́тѡсаликанз аѡánз
ѡсюгánз а́да́лннз ^{а)} .

КАМГАСННЪ АґУґУК_АґУНАМЪ НÁNЪ

Молитвы Богородицѣ: Спаси отъ бѣдъ рабы Твоя:

аґѡѡк_аґѡнакз! н́áнамз аґн́та́ганз ^{с)} нл́ннз тѡманз ^{с)}
тала́тхннз аґн́чá, ама́кѡнз аґѡѡмз аґалáннз тѡманз ^{с)}
ѡсюкíннннз ка́мгакз а́данз ѡѡладакѡкз, нѡннмз ^{з)}
тѡна́га́сáда ач́нсчáлннз Тх́ннз ѡнн́та́лнканáнннз кѡн́ннз.

а) ма́тѡчѡсалиннз. б) нѡннз. в) ма́лѡгíмнннз.

г) а́самнннз сґа́да́да. а) маґн́да́лннз. с) н́тѡгíнаннз.

с) тн́масз. з) кн́ннннннз.

аҕуеакез тѳманз ^{а)} Тхѳнз амчѳкѳнз ^{б)} .

КАМГАСНКА САҢАҢИНА КҮЮҢИНА АҢИ ГҮҢИНА.

Молитва вечерняя: Всемогущій Боже:

Аҕѳѳмз ѳсјонз махтасадд ^{б)} ! нѳнз ^{г)} махѳнкѳтхѳнз
маланкез амгикез нѳкѳнннз ѳлннз амакѳнз нґамананз ѳанз
аґалнмз ѳланз Чамннз нланз ѳкѳнанннз кѳланннз Тхѳнз
каґасакѳкннз; маланкез ^{а)} амакѳнз тѳнѳхтґѳсаннннз
кѳланннз канѳгннз ѳланз Имннз нльлґнкѳкннз:
нґамаскнз ^{в)} Тхѳнз аакѳкннз ^{д)}, саґананз аґнкѳнннз ѳлннз
Нґаманамннз аґалнґаднґасадд ^{з)} нѳнз ^{г)} чачнсалнкз тннз
ѳкѳднґачнхтхѳнз, каюхз нсхачнсалкз ннадѳкаѳлюкз
ѳгѳнѳхталаґкннз масахтхѳнз, ѳманз Тхѳнз каґахтананз
нннз нсхахтґака матханз ^{и)} , ѳлннз ^{й)} тннз каюхз
аґасахтхѳнз ^{к)} , Гѳспѳдакз.

- а) тнмасз. б) сананатакѳсз. в) мадѳканннѳлюхз-ѳлюхз.
г) нѳнз. д) тґа. е) маланкез. з) манкѳкннз. з) санадд.
и) ѳгатханз. й) нлнннз. к) аґчнхтхѳнз.

КАМГАСИКА КАМЪ КАДАНА.

Молитва предъ обѣдомъ.

Агѣѣкз! Ѣсюнз Тхѣнз Ѣнгитѣлнкз Тхѣнз Ѣкѣдѣкѣнз,
мѣсакннз калгѣдѣкз аслѣнз анѢганѣганз нѣлѣнз нѣннз
аѣдѣкѣтхѣннз: Чѣнз нгалннѣѢлюкз аѣтѣлнкз, мѣсакннз
анѣаѣнлѣнамз Ѣсѣганѣнз нѣамѣнакз чѣатѣсадакѣтхѣннз.

КАМГАСИКА КАМЪ АГАЛѢНЪ.

Молитва послѣ обѣда.

Христѣсакз Агѣѣнз! амѣкѣнз Ѣдѣнз тѣнамз кѣганз
калгѣтѣнз акѣтхѣннз нлннѣнз тѣнз качѣннѣтхѣннз кѣннѣнз
Тхѣнз каѣѣсакѣкннз: кѣѣѣкз акѣнз Агалнѣмннз нлѣнз тѣнз
нѣѢлагѣтхѣннз.

ḏ. Сḡмḡтамз агалн̄ акатáда
амчḡгáсáдаḡтакамннз ^{а)} : атḡнз
анáлннз н̄лннз аḡáда, н̄лннз
аḡáтхннз ^{б)} ḡс̄ю́нннз малгáканннз
агḡмннз аг̄на́х̄тхннз ^{в)} , тáга
ḡлḡнз н̄снмз анáлнмз н̄лннз
сḡмḡтакз тх̄ннз агḡḡмннз,
Гḡспḡдамннз Н̄ánз.

ḡ. А́дánз кáюгз анáнз
самтаáда ^{г)} , н̄гамáнанз н̄мннз
а́ртанз ^{а)} , кáюхз тáнамз кḡганз
ан̄г̄а́н̄юкḡ са́тхннз ^{б)} .

ḡ. А́сḡасáганánз.

ḡ. Н̄ганадалагáх̄тхннз ^{в)} .

н̄. Чхалагáх̄тхннз.

ḏ. А́гнтасáмннз кḡганз адáл-
ḡмз атхáгаалгá н̄х̄тадалагáх̄-
тхннз ^{з)} .

4. Помни день суббот-
ной, еже святити его:
шесть дней дѣлай, и
сотвориши въ нихъ вся
дѣла твоя, въ день же
седьмый суббота Господу
Богу твоему.

5. Чти отца твоего и
матерь твою, да благо ти
будетъ, и да долголѣтень
будеши на земли.

6. Не убій.

7. Не прелюбы сотвори.

8. Не укради.

9. Не послушествуй на
друга твоего свидѣтель-
ства ложна.

а) снана́датакамнсз. б) аḡáсн̄тхннз. в) н̄наг̄н̄х̄тхннз.

г) сана́х̄та́да. а) адḡкакḡнз. б) ан̄г̄а́н̄юкадḡкакḡх̄тхннз.

в) малгáн̄лагáх̄тхннз. з) адáлḡкз макал̄г̄нтáсалагáх̄тхннз.

ṭ. АҢГТА́СМННЗ ААГÀ АНḪТал-
ага́гтхннз, аҢГТА́СМННЗ ḪлÀ
АНḪТалага́гтхннз, ка́юхз танад-
гḪча ^{а)}, ка́юхз талÀ ка́юхз
анга́гннамз ^{б)} талдганà, . . .
ка́юхз ама́ганз чндах́талнна́ганз
Ḫсю́нннз, ка́юхз ама́ганз аҢГТА́С-
МННЗ матана́ганз ^{в)} Ḫсю́лннннз.

10. Не пожелай жены
искренняго твоего, не
пожелай дому ближняго
твоего, ни села его, ни
раба его, ни рабыни его
..., ни всякаго скота его,
ни всего елика суть
ближняго твоего. (Исход.
XX, 1–17).

И́ИСУ́СЪ ХРИ́СТУ́САМЪ
ТУ́НУ́НННЪ

СЛОВА ИИСУСА
ХРИСТА.

Ḫсю́мз и́лмнз тайа́гḪнз ^{в)} и́м-
чн ма́канннз анḪтанáчн тх́чн
ка́юхз ама́кḪнз лндаḪсмнз н́ннз
мада́хтхнчн. Мака́хснкз ^{г)} ка́юхз
тḪнḪнанз и́кḪнз кала́хтáкḪнннз
ма́лнкз.

Во семь, какъ хотите,
чтобы поступали съ вами
люди, такъ поступайте и
вы съ ними. Ибо въ томъ
состоятъ законъ и про-
роки. (Матѳ. VII, 12.)

а) танага́гнн. б) анга́гннмз. в) Ḫх́талнна́ннннз.

б) анга́гннмз_анга́гннннннз. г) ма́лḪкз.

Нх̣та̣камъ ^{а)} тагад̣а̣ н̣мчи
а̣г̣ни̣к̣ѡ̣ки̣н̣г̣з: н̣на̣ка̣м̣чи
а̣г̣ни̣та̣а̣с̣а̣чи
а̣с̣ни̣к̣з т̣х̣н̣чи
ка̣га̣х̣та̣х̣т̣х̣н̣чи;
а̣ма̣к̣ѡ̣н̣з Т̣н̣н̣з
ма̣ки̣ни̣н̣з т̣х̣н̣чи
ка̣га̣х̣та̣на̣ни̣н̣з,
а̣на̣дан̣з ма̣ли̣к̣з
т̣х̣н̣чи ка̣ю̣х̣з
а̣г̣ни̣та̣а̣с̣а̣чи
а̣с̣ни̣к̣з
т̣х̣н̣чи
ка̣га̣х̣та̣х̣т̣х̣н̣чи.

А̣ма̣ган̣з
а̣г̣ни̣та̣а̣с̣а̣чи̣н̣н̣з
к̣ѡ̣ла̣н̣-
н̣н̣з
н̣на̣ка̣м̣з
а̣н̣г̣н̣н̣з
а̣г̣на̣к̣з
а̣г̣ѡ̣
ѡ̣ан̣з
на̣ан̣з
ка̣га̣х̣та̣а̣с̣ни̣м̣з
а̣н̣ѡ̣на̣
ма̣са̣ла̣ка̣к̣з ^{б)}.

Т̣н̣н̣з
а̣г̣ни̣та̣а̣с̣а̣чи̣н̣н̣з
ѡ̣к̣ѡ̣х̣т̣х̣н̣чи,
а̣ма̣к̣ѡ̣н̣з
н̣мчи
н̣х̣та̣на̣ни̣н̣з ^{в)}
ч̣х̣та̣га̣да̣г̣ѡ̣чи.

Т̣н̣н̣з
н̣мчи
н̣х̣та̣к̣ѡ̣ни̣н̣з:
т̣х̣н̣н̣з
н̣т̣ѡ̣г̣ни̣х̣та̣на̣к̣з
а̣на̣дан̣з
а̣га̣ана̣х̣-
т̣х̣н̣н̣з;
та̣га̣
а̣ма̣ган̣з
ча̣гам̣-

Заповѣдь новую даю
вамъ, да любите другъ
друга; какъ Я возлюбилъ
васъ, такъ и вы любите
другъ друга. (Иоан. XIII,
34.)

Нѣтъ больши сей люб-
ви, какъ есть ли кто душу
свою положить за друзей
своихъ. (XV, 13.)

Вы друзья Мои, ежели
исполняете то, что Я
заповѣдаю вамъ (ст. 14.)

Я вамъ говорю: не про-
тивься обижающему; но
есть ли кто ударить тебя
въ правую щеку твою,

а) ма̣к̣ѡ̣ни̣м̣з. б) а̣н̣га̣ ма̣г̣на̣га̣ла̣ка̣х̣з. в) ма̣к̣ѡ̣ни̣на̣ни̣н̣з.

гѢгнѣз ѡлѡганѣ тѡганѣкѣ агѢ,
каюхѣ агнѣгѣл^{а)} нѣнѣ атѣхѣчѣ.

подставь ему и другую.

Ѣмаганѣ тѣнѣнѣ ѣснѣкѣ тѣнѣнѣ-
атѣхѣгѣсѣганѣ каюхѣ лѡмаѣхѣнѣ
сюганѣ анѣхѣтѣнѣкѣ, сѣкнѣнѣ нѣнѣ
каюхѣ агѣда.

И кто захочетъ судиться
съ тобою и взять у тебя
рубашку, отдай ему и
кафтанъ.

Ѣмаганѣ тѣнѣнѣ ѣснѣкѣ атѣканѣ
атѣнѣтнѣкѣ^{б)} анѣганѣнѣ нѣтѣнѣнѣкѣ
каюкнѣтѣнѣкѣ, ѣлакѣ ѣснѣкѣ анѣганѣ-
ѣда.

И кто понудить тебя
пройти съ нимъ одну
версту, иди съ нимъ двѣ.

Нлѣнѣнѣнѣ лѣкагѣнѣнѣмѣ^{в)} нѣнѣ
лѣкагѣнда, амѣганѣ маюнѣ^{г)} нѣхѣ-
ѡлѣганѣ нѣтѣнѣнѣкѣ сюнѣкѣ, нѣнѣ
агѣда.

Просящему у тебя дай;
и хотящаго занять у тебя,
не убѣгай (Матѣ. V, 39,
40, 41 и 42).

а) ѣнѣ. б) анѣганѣ атѣнѣчѣ. в) нлѣнѣнѣнѣ лѣнѣнѣкагѣнѣнѣмѣ.

г) ѡлѣнѣнѣнѣ.

Aleut Primer
УНАҢАМЪ АСМУКА

Ана́кѸсачи ^{а)} кага́хътада́чи, тх́ичи
тѸнѸгасананз ѣю́хътада́чи ^{б)}, тх́ичи
ка́дахътананз ^{в)} нга́манаса́да́чи,
тх́ичи нтѸѓнихъта́нанз ^{г)} ка́юхъ
тх́ичи каюки́тананз ^{а)} кѸла́нннз
камгада́чи;

Ака́нз а́дамчи лья́лнннз
а́гътхичи.

Тх́ичи атха́гнѸса́хътхичи ^{е)},
а́канз а́да́чи атга́гнѸсана́ ^{з)}
ла́далнкз.

Т́иннз а́даннз нла́ннз е́люмнз ^{с)}
на́лннз Ѹа́ганакнннз; ка́юхъ е́люкнз ^{з)}
нѸкѸкнннз, ма́лнкз а́даннз а́даннз
ѸакѸкнннз.

Любите враговъ вашихъ,
благословляйте клянущихъ
васъ, благотворите ненав-
идящихъ васъ, и молитесь
за обижающихъ васъ и
гонящихъ васъ (ст. 44).

Да будете сынами Отца
вашего Небеснаго (ст. 45).

Будьте вы совершенны,
какъ совершенъ Отецъ
вашъ Небесный (ст. 48).

Я изшелъ отъ Отца, и
пришелъ въ міръ; и опять
оставляю міръ, и иду къ
Отцу. (Иоан. XVI, 28.)

а) ана́сачнхъ. б) тѸнѸсанасъ амгнхътада́хътхичи. в) нна́юхътанасъ.
г) кндамиѓна́санасъ. а) ннѸхътанасъ. е) калнѸгъхъта́хътхичи.
з) калнѸгъхъта́на. с) е́люмнз нмѸганнз. з) е́люмнз нмѸнѸ.

Амаганъ Агалкѣмнѣз аґгагѣ-
анъ анѣхтѣнакз; ннака́мъ тхѣнъ
анѣсада, крѣстѣнъ сѣда, Агалкѣм-
нѣз аґгага́да.

Аґгагѣмъ ангагѣннѣнъ нкѣнъ
махталакагѣнъ ^{а)}; та́га Агѣгѣмъ
^{б)} ѣсѣннѣ махтакѣннѣ ^{в)}.

Аахтхѣн ^{г)}, ма́нкъ нмѣн
агсхадѣкакѣкз; нагахтхѣн, ма́-
нкъ ѣкѣдѣкакѣн; тѣгамнѣх-
тхѣн ^{а)}, ма́нкъ нмѣн агсхад-
ѣкакѣкз.

Агангѣлаканъ, агангѣлаканъ
нмѣн нхтакѣннѣз: амаганъ Тѣнъ
а́санъ а́данъ а́данъ на́нъ а́нѣн ^{е)},
нмѣн агѣкакѣкз.

Есть ли кто хочетъ идти
за Мною, отвергнись себя,
возьми крестъ свой и
слѣдуй за Мною.
(Матѣ. XVI, 24).

Человѣкамъ это не
возможно, Богу же все
возможно. (XIX, 26.)

Просите, и дастся вамъ;
ищите, и найдете; стучи-
тесь, и отворятъ вамъ.
(VII, 7.)

Истинно, истинно гово-
рю вамъ: о чемъ ни
попросите Отца во имя
Мое, дастъ вамъ. (Іоан.
XVI, 23.)

а) ма́каналакагѣнъ. б) агѣгѣма́нъ. в) ма́канакѣнъ.
г) ма́нѣхтхѣн. а) тѣгнѣхтхѣн. е) ма́ннѣн.

Aleut Primer
УНАҢАМЪ АСМУКА

Ў́АΔ Т́ННЗ ТХ́ЧН А́СНКЗ
АҢА́ЛННЗ Ш́Ю́НННЗ Н́ЛННЗ Ё́ЛЮ́НЗ
НН́АЧАНЗ С́АЛΔНЗ ^{А)} АКШ́КННЗ.

И се, Я съ вами во всѣ
дни до скончанія вѣка.
(Матѳ. XXVIII, 20).

САМУСННЗ

Цер.	Общ.	Рим.		Числа
А́	1	I	А́ТА́КАНЗ (ТАЃА́ТАКЗ)	Одинъ (разъ)
Б́	2	II	А́ЛАКЗ	Два
Ѓ	3	III	КА́НКШ́НЗ	Три
А́	4	IV	С́НЧННЗ	Четыре
С́	5	V	Ч́АНЗ	Пять
Ш́	6	VI	А́ТШ́НЗ	Шесть
Ш́	7	VII	У́ЛШ́НЗ	Семь
Н́	8	VIII	КА́МЧ́ННЗ	Восемь
А́	9	IX	С́НЧ́ННЗ	Девять
Т́	10	X	А́ТН́КЗ (А́САКЗ)	Десять

^{А)} А́Ш́АГНМЗ НН́АЧА АКН́ТАЛНХЗ.

Aleut Primer
УНАҢАМЗ АСМУКА

ḗ	200	CC	Алакз сисакз	Двѣсти
ḗ	300	CCC	Канкѡнз сисакнз	Триста
ḗ	400	CD	Сичинз сисакнз	Четыреста
ḗ	500	D	Чанз сисаккз	Пятьсотъ
ḗ	600	DC	Итѡнз сисаккз	Шестьсотъ
ḗ	700	DCC	Улѡнз сисаккз	Семьсотъ
ḗ	800	DCCC	Камчинз сисаккз	Восемьсотъ
ḗ	900	CM	Сичинз сисаккз	Девятьсотъ
ḗ	1000	M	Итинкз сисаккз	Тысяча
*ḗ	10,000	ḗ	Сисадимз сисаккз	Десять тысячъ
*ḗ	100,000	ḗ	Сисадимз итинкз сисаккз	Сто тысячъ.

✱

✱